Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Bóg: Niech wyrośnie ― ziemi ziele traw, siejące nasienie według rodzaju i wzajemnych podobieństw, i drzewo owocowe czyniące owoc, co ― nasienie jego w nim według rodzaju na ― ziemi. I stało się tak. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Bóg powiedział: Niech ziemia zakiełkuje trawą,\* roślinnością\*\* wydającą nasienie, drzewem owocowym wydającym owoc, w którym jest nasienie, stosownie do swego rodzaju\*\*\* \*\*\*\* na ziemi! I tak się stało.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedział: Niech ziemię pokryje roślinność. Niech wyrosną zioła wydające nasienie oraz drzewa owocowe, których owoce zawierają nasiona stosownie do ich rodzaju! I tak się stało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Bóg powiedział: Niech ziemia zrodzi trawę, rośliny wydające nasiona i drzewo urodzajne przynoszące owoc według swego rodzaju, którego nasienie będzie w nim na ziemi. I tak się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widział Bóg, że to było dobre. Potem rzekł Bóg: Niech zrodzi ziemia trawę, ziele, wydawające nasienie, i drzewo rodzajne, czyniące owoc, według rodzaju swego, którego by nasienie było w nim na ziemi; i stało się tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Niech zrodzi ziemia ziele zielone i dawające nasienie i drzewo rodzajne, owoc czyniące według rodzaju swego, którego by nasienie było w samym sobie na ziemi. I zstało się tak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł: Niechaj ziemia wyda rośliny zielone: trawy dające nasiona, drzewa owocowe rodzące na ziemi według swego gatunku owoce, w których są nasiona. I tak się stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Bóg: Niech się zazieleni ziemia zieloną trawą, wydającą nasienie i drzewem owocowym, rodzącym według rodzaju swego owoc, w którym jest jego nasienie na ziemi! I tak się stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Bóg powiedział: Niech ziemia pokryje się roślinnością – trawą rozsiewającą nasienie, drzewem owocowym rodzącym owoc zgodnie ze swoim gatunkiem, w którym jest jego nasienie na ziemi. I tak się stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł Bóg: „Niech ziemia napełni się zielonymi roślinami rozsiewającymi nasiona oraz różnymi gatunkami drzew, które rodzą owoce pełne nasion”. I tak się stało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Bóg: Niech się ziemia okryje zielenią, roślinami wydającymi nasiona i drzewami owocowymi rodzącymi właściwe sobie owoce, w których zawiera się ich nasienie na ziemi. I stało się tak. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zechciał, aby ziemia wydała roślinność: rośliny dające nasiona, drzewo owocujące, które wydaje owoc, w którym jest jego nasienie zgodnie z jego gatunkiem, na ziemi. I tak się stało.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог: Хай видасть земля зілля трави, що сіє насіння за родом і за подобою, і дерево плодовите, що родить плід, якого насіння його в ньому за родом на землі. І сталося так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też powiedział: Niech ziemia porośnie rośliną, zielem rozsiewającym nasienie, drzewem owocowym, co rodzi owoc według swojego rodzaju, w którym by było jego nasienie na ziemi. Więc tak się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Bóg: ”Niech ziemia porośnie trawą, roślinami wydającymi nasienie, drzewami owocowymi rodzącymi według rodzaju swego owoc, w którym jest jego nasienie – na ziemi. I tak się stało. |

1. 1) trawą, ּדֶׁשֶא (desze’), tj. młodą, miękką zielonością, która pojawia się po deszczu i okrywa łąki i doliny (<x>100 23:4</x>; <x>220 38:27</x>; <x>360 2:22</x>; <x>230 23:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zielem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rodzaj, מִין (min), może też wskazywać na różnorodność aktu stwórczego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 19:19</x>; <x>50 22:9-11</x> [↑](#footnote-ref-5)